

experto en las relaciones hispano-lusas en el siglo XIX, en los procesos de nacionalización y en el Iberismo como manifestación ideológica que preocupó a todas las sensibilidades políticas de la época; tampoco extraña el interés del traductor Àlex Tarradellas que, además, es autor de guías de viaje por Portugal y, por lo tanto, profundo conocedor del género en que se inscribe *De Madrid a Lisboa. Impresiones de un viaje*. Una reunión de conocimientos y saberes que han hecho posible el rescate de la obra de Díaz y Pérez como parte de un discurso que, en el siglo XIX, defendió la aproximación de los dos estados a partir del conocimiento mutuo y que representa una tendencia opuesta a la imagen del “vivir de espaldas” de los pueblos ibéricos.

María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Peter Lang, 2022, 408 pp.

Guadalupe Nieto Caballero
 Universidad de Extremadura
 gnieto@unex.es
<https://orcid.org/0000-0001-5166>

Comenzar la reseña de un libro sobre literatura y lingüística hablando del Estatuto de Autonomía de Extremadura puede parecerle extraño al lector, pero si lo hacemos para enlazar la identidad regional extremeña con Portugal cobrará acaso más sentido. En efecto, el Estatuto reconoce las relaciones con Portugal e Hispanoamérica como un elemento diferencial de Extremadura que debe orientarse desde los poderes públicos. Así, la región ha promovido en las últimas décadas actividades y políticas que sitúan la identidad transfronteriza en el centro y que diluyen una frontera que realmente une regiones con lengua y cultura propias, pero con elementos que convergen y que sirven para acercar espacios. Hablar de la Raya es hablar de un espacio

de encuentro, un lugar con manifestaciones lingüísticas y culturales que penetran con fluidez en la región vecina y que conforman una identidad propia. Esta identidad (o identidades) es la que se estudia en el monográfico *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens lingüísticas e discursos literários*, editado en Peter Lang por María Jesús Fernández García y con contribuciones de los profesores de la Universidad de Extremadura María Luísa Leal, Juan Carrasco y la propia María Jesús Fernández.

El libro es el resultado del proyecto “La imagen de Portugal en Extremadura”, desarrollado por los tres investigadores con el apoyo de la Junta de Extremadura y los Fondos Feder de la Unión Europea entre 2019 y 2022. En él se estudian distintas manifestaciones culturales y lingüísticas sobre Portugal y lo portugués en la región extremeña. La frontera, que se ha singularizado como elemento identitario de Extremadura, se entiende en este libro como una “realidad porosa” (p. 7). Para atender esta realidad, el volumen se distribuye en dos ámbitos, que atienden, respectivamente, a los discursos literarios y a las lenguas portuguesa y española. Se proyectan sobre ellos enfoques metodológicos innovadores en la investigación de la lengua y la literatura como los paisajes lingüísticos y la imagología.

La imagen de Portugal en Extremadura... se articula en torno a cuatro secciones y un total de doce capítulos. La primera sección, titulada “Imágenes nacionales y discurso literario / Imagens nacionais e discurso literário”, acoge dos capítulos de María Jesús Fernández sobre las relaciones entre España y Portugal a nivel general en el contexto literario. “Mirar sin verse: las relaciones luso-españolas desde la imagología literaria” (pp. 13-72) es el primer capítulo de esta parte. En él, Fernández parte de los tópicos de “de costas viradas” entre los dos países para delimitar las formas en que ambos se han relacionado históricamente. Subraya asimismo las estrategias conjuntas desde la entrada en la UE como un hito histórico y una nueva forma de entendimiento. La autora parte de la imagología para estudiar y comprender los imatotipos que una y otra nación han proyectado sobre el país vecino y destaca cómo estos hoy “revelan una imagen del ‘otro’ de trazos mayoritariamente positivos” (p. 60).

En el segundo capítulo, “Espanhóis e portugueses no discurso literário peninsular: imagens nacionais cruzadas” (pp. 73-98), María Jesús Fernández se centra en el discurso literario de autores peninsulares de distintas épocas que han contribuido a definir la

imagen que tenemos de ese *otro*. Fernández muestra en este capítulo textos de autores portugueses y españoles caracterizando al país vecino. Abre el recorrido en el siglo XIII con el *Libro de Alexandre* y concluye con João de Melo en 2006. Las imágenes sobre el *ethos* español y portugués en la literatura han forjado —como muy bien concluye— “uns esquemas repetidos, e finalmente, fixos, origem de alguns dos estereótipos mais recorrentes nas relações luso-espanholas” (p. 94).

La segunda sección del volumen, titulada “Aproximaciones imagológicas: Portugal en la literatura en Extremadura / Aproximações imagológicas: Portugal na literatura na Extremadura”, se abre con el capítulo “Carolina Coronado y Portugal: lusofilia y mediación cultural” de María Jesús Fernández. En él se explora la vertiente lusófila de Carolina Coronado desde el plano vital y literario. Como explica, Portugal debe entenderse como un eje temático y de inspiración de su obra, pero, sobre todo, como “territorio vivenciado” (p. 105) por la autora. De Coronado destaca su papel como mediadora cultural y su innegable iberismo, respaldado por numerosas iniciativas que alentaba desde Lisboa y que tenían como destino —entre otros— Extremadura.

En “‘La Raya’: do relato de viagem à indagação artística de um conceito de fronteira” (pp. 133-159), Maria Luísa Leal plantea preguntas y respuestas “sobre a forma como a fronteira da Extremadura com Portugal se perfila em termos imaginários” (p. 133) y cómo puede ser un estímulo para la creación literaria y artística. Leal se sirve de textos de autores actuales que reflexionan sobre este espacio, sus gentes y formas de vida. El columnista José Ramón Alonso de la Torre sirve a Leal para mostrar las aristas de esa imagen que se proyecta semanalmente desde el diario *Hoy* a los lectores extremeños. La Raya —destaca— puede ser entendida así como “imagen”, una imagen compleja “plena de contrastes e polaridades” (p. 155).

El siguiente capítulo, también de Maria Luísa Leal, se titula “Antonio Sáez Delgado: a fronteira como elemento constitutivo do sujeito poético” (pp. 161-177). En este trabajo, Leal aborda esa separación como un elemento significativo de la poesía de Antonio Sáez Delgado. Tal como propone, Antonio Sáez es un ejemplo de los protagonistas que hoy dan sentido a la frontera desde su trabajo como profesor universitario en Portugal y como mediador cultural entre los dos países. Ligada a estos aspectos está su poesía, en la que se centra con gran tino Maria Luísa Leal. En ella el sujeto poético se crea sobre la experiencia entre los dos países y con la frontera y el viaje como los lugares que marcan esa trayectoria vital y profesional.

María Jesús Fernández retoma el discurso literario de esta sección con “Crónicas de viajes por la frontera luso-extremeña: miradas sobre La Raya” (pp. 179-216). En esta ocasión, Fernández ofrece un detallado repaso a las miradas sobre la frontera a través de las crónicas de viaje. Parte de una contextualización de esta tipología para adentrarse en el análisis de obras que han plasmado estas incursiones por la Raya en las últimas décadas, especialmente en el siglo XXI, quizá menos estudiadas. Con gran acierto, considera que el relato contemporáneo “que escoge como espacio para el desplazamiento la frontera luso-española puede considerarse una modalidad particular” (p. 182). Así, estas crónicas convierten a la Raya en un espacio de indefinición y mítico, en un espacio simbólico.

La tercera sección del volumen (“Traducción literaria y mediación cultural / Tradução literaria e mediação cultural”) se abre con un capítulo de María Jesús Fernández dedicado a la traducción literaria: “La traducción literaria como práctica de mediación cultural: el caso de la literatura portuguesa traducida en Extremadura” (pp. 219-261). En este apartado se propone un interesante y detallado análisis sobre otro puntal del contacto cultural en el espacio ibérico: la traducción literaria. En este caso, lo concreta en la traducción de literatura portuguesa en Extremadura. Para ello abunda en el importante arraigo de iniciativas públicas y privadas que han hecho florecer multitud de traducciones que se han exportado a todo el ámbito nacional. Destaca, entre ellas, el trabajo de instituciones públicas, con la Editora Regional de Extremadura al frente. Y estudia, además, todos los elementos que confluyen en el engranaje de la traducción: editoriales, traductores, paratextos y mecenazgo. Como señala, el caso extremeño puede ser ejemplo “de un sistema literario que busca proyectarse más allá de lo local, contemplando un espacio transnacional de contacto en el que Extremadura identifica como un trazo particular de su identidad la red de relaciones (...) que ha ido creando con la cultura portuguesa” (p. 252).

María Luísa Leal continúa en el octavo capítulo con otra publicación respaldada por instituciones públicas extremeñas: *Espacio/Espaço escrito*: “A revista estremenha *Espacio/Espaço escrito*: tradução, mediação e cânone” (pp. 263-275). María Luísa Leal presenta la revista como catalizadora de la cultura ibérica a través de la traducción. En el análisis de obras y autores traducidos Leal concluye que predominan autores que escriben desde los núcleos habituales

(Lisboa y Oporto), de tal manera que la traducción, en este caso, “vão precisamente na linha da manutenção de um cânone de poetas” (p. 272). No obstante, *Espacio/Espaço escrito* funcionó como un “laboratorio privilegiado” que convirtió a Extremadura en un centro “com um cosmopolitismo capaz de permitir a existência de revistas literárias como um fenómeno de longa duração” (p. 273).

La última sección del libro lleva por título “Paisajes lingüísticos / Paisagens lingüísticas” e incluye cuatro capítulos del profesor Juan Carrasco. El capítulo con el que se abre esta parte (“Portugal y España en la frontera: paisajes lingüísticos en Marvão” [pp. 279-305]) se centra en el análisis del paisaje lingüístico en Marvão, Galegos y Portagem. Juan Carrasco propone un recorrido por mensajes expuestos en el espacio público exterior para confirmar la presencia o ausencia de la lengua española en ellos y revelar así no solo el grado de relaciones transfronterizas, sino también otros aspectos sociolingüísticos, culturales y de política lingüística. En todos los capítulos de esta parte se incluyen imágenes propias de los espacios estudiados con su correspondiente análisis. Entre los resultados se expone que buena parte de estos textos están en portugués, salvo los “textos compartidos”, que incorporan el inglés. Esta ausencia del español puede venir motivada por un signo identitario propio, pero también por la transparencia entre el portugués y el español, que favorece la intercomprensión.

En “A imagen do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara” (pp. 307-336), Juan Carrasco, siguiendo la línea trazada en el capítulo anterior, propone el análisis de la presencia del portugués en el enclave fronterizo de Valencia de Alcántara. Del mismo modo que en el caso anterior, Carrasco estudia distintos soportes y, como ocurría en Marvão con el portugués, el uso del castellano “é quase exclusivo” (p. 331). En el caso de las aldeas próximas, no hay rastro del portugués. Resulta curiosa la pérdida tan acentuada de esta lengua teniendo en cuenta que en Valencia de Alcántara “falou-se um português que deve ter aparecido pela presença de portugueses na reconquista desta região” (p. 311). El undécimo capítulo, titulado “La traducción en los paisajes lingüísticos de la frontera extremeña: los casos de Valencia de Alcántara y Marvão” (pp. 337-363), sintetiza las ideas expuestas en los dos estudios previos y los pone en común.

Por último, siguiendo la metodología de la sección, en el capítulo “El paisaje lingüístico en las ciudades fronterizas de Elvas y

Badajoz" (pp. 365-408) se detiene en el análisis lingüístico de este enclave fronterizo. En esta ocasión, se centra en la documentación de tres ámbitos: turismo, comercio y restauración y hostelería. A diferencia de los pueblos anteriores, tanto en Elvas como en Badajoz hay una mayor presencia de otras lenguas, aunque aún es escasa la del otro país, si bien esto se debe, como muy bien señala Juan Carrasco, al conocimiento "que se tiene de la lengua del vecino fronterizo" (p. 406).

En suma, *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens lingüísticas e discursos literários* es un excelente y necesario punto de partida para conocer las diversas manifestaciones de lo portugués en las prácticas culturales extremeñas y también para dar cuenta de la presencia del español en localidades fronterizas. Precisamente, lo que se destaca es esa confluencia en un entorno marcado por la Raya que más que alejar una dos culturas, dos lenguas, dos literaturas. La lectura de la docena de capítulos que conforman el volumen, bien enlazados y relacionados entre sí, ofrece una mirada mucho más amplia sobre esa imagen de Portugal en Extremadura y confirma la atención que desde la región extremeña se presta al plano cultural y lingüístico del *otro* peninsular.

El hecho de que publicaciones sobre este asunto partan de la Universidad de Extremadura es una muestra del compromiso adquirido en este ámbito tanto por la Universidad como por la Junta de Extremadura, que financia esta investigación, y a su vez pone de manifiesto la necesidad de seguir apostando por este tipo de trabajos. Por supuesto, para ello son imprescindibles el rigor y la seriedad con que han llevado a cabo sus investigaciones María Jesús Fernández, María Luísa Leal y Juan Carrasco, que han dado forma a un volumen que ya puede concebirse como fundamental en el conjunto de las relaciones transfronterizas que tanto aportan a ambas regiones.

